

Desarrollo y evolución  
del español en la  
República Islámica de Irán

**Saideh Saleh Ebrahimi**

## Resumen

La lengua de Cervantes está alcanzando lugares lejanos del planeta. Una muestra más de ello es la expansión que ha tenido en los últimos años en Irán. El objetivo de esta ponencia es hacer un análisis sobre el camino recorrido por este idioma a través de la traducción al persa de obras escritas por grandes autores hispanoamericanos.

Pasada la segunda mitad del siglo xx, comienza el proceso de traducción de obras de escritores latinoamericanos tales como Jorge Luis Borges, siendo “El Aleph” y “Las ruinas circulares” los primeros de ellos. También Gabriel García Márquez, con “Cien años de soledad”, es uno de los primeros autores cuyas obras fueron traducidas en Irán. Resulta importante destacar que, en esta temprana etapa, estas obras no se traducían directamente del español sino de sus versiones ya traducidas en inglés o francés.

El interés despertado por el idioma español en el pueblo iraní ha tenido una evolución constante, de tal modo que hoy se enseña en tres universidades, y una de ellas cuenta con la publicación de una revista en español redactada por los propios alumnos.

Algunos de los tópicos objeto de análisis serán la composición del cuerpo docente, los métodos de enseñanza, el otorgamiento de premios a las mejores obras traducidas del español al persa, la traducción y publicación de obras clásicas de la literatura española y la motivación de los jóvenes por el aprendizaje del español como herramienta de trabajo. También merece particular mención la formación del traductor público de español en Irán.

## I. Introducción

A Gabriel García Márquez se lo llama por su sobrenombre colombiano, “Gabo”. Se celebra la “Noche de García Lorca”, y se debate la actualidad de la literatura latinoamericana en un congreso internacional. El 14 de enero de este año se llevó a cabo el encuentro mensual del “Centro de Literatura de Irán” y el tema elegido fue el análisis de las obras de Jorge Luis Borges. En un conocido programa radial analizan “La otra muerte”, de Jorge Luis Borges. El cineasta Masoud Kimiai filma *Ghazal* basada en “La intrusa” de *El informe de Brodie*.

Muchos autores hispanoamericanos son traducidos al persa. El ya mencionado Gabriel García Márquez, Jorge Luis Borges, Carlos Fuentes, Mario Vargas Llosa, Isabel Allende, Julio Cortázar, Pablo Neruda, Mario Benedetti, Ernesto Sábato, Adolfo Bioy Casares y Eduardo Galeano en menor medida, y la lista continúa...

Pero ¿es tan sólo atracción por lo lejano y exótico lo que impulsa este movimiento cultural? En las palabras de la traductora Nazanin Noozari, el interés de los lectores iraníes por la literatura latinoamericana tiene varios motivos, ya que a pesar de las distancias, existen muchos puntos en común en cuanto a las similitudes políticas y culturales. En ambas culturas, la familia y el rol de la madre tienen un lugar central. Para otros críticos, la presencia de cierta ideología de resistencia a las potencias centrales es un punto de conexión indiscutible, así como lo son las experiencias pasadas en común.

Otro punto es el rol que el costumbrismo cumple en la literatura latinoamericana –que se observa en menor medida en la literatura alemana o francesa–, lo que atrae y llama la atención de los lectores.

La literatura latinoamericana tiene muchos seguidores, aunque uno de los problemas básicos es que no se ha utilizado el español como idioma fuente y así –en algunos casos– se ha perdido calidad en los textos traducidos.

De allí deriva la importancia que adquieren las notas de pie de página para la comprensión del texto, y que dependen, por supuesto, del conocimiento del traductor. Existe entonces, como deuda pendiente, la utilización del español como idioma fuente.

## II. Desarrollo

En Irán, se comienza a tomar contacto con la literatura hispanoamericana en la década del 60 con la traducción de *Explosión en una Catedral*, que es el título en inglés de la obra *El Siglo de las Luces*, de Alejo Carpentier, y luego con la obra de Miguel Ángel Asturias *Señor Presidente*.

Las traducciones de obras de algunos escritores datan de hace 40 años. Es el caso de Gabriel García Márquez con *Cien Años de Soledad* y *El Otoño del Patriarca*. Lo mismo sucede con los cuentos cortos de Borges. También merece destacarse las traducciones de Carlos Fuentes con la *Muerte de Artemio Cruz* y *Cambio de Piel*.

Antes de la Revolución Islámica (1979), las obras traducidas pertenecían mayoritariamente a la literatura romántica. Después de la revolución, se comienza a traducir lo que podríamos denominar “literatura revolucionaria” o con alto contenido político con la traducción de obras de autores como Miguel Hernández e Isabel Allende.

Recién en los últimos años de la década del 80 y principios de los 90 se traduce directamente de los libros escritos en español, debido a que muchos estudiantes fueron enviados a las universidades extranjeras para perfeccionar sus conocimientos.

Sin que sea excluyente –ya que bajo este rótulo a veces se encasillan escritores que no pertenecen al movimiento– es el realismo mágico, con su exageración de la realidad (¿o de la fantasía?) lo que sorprende a los iraníes, como cuando uno degusta un exquisito postre de sabores exóticos y contradictorios que desafían el paladar. La estructura fantástica, absolutamente diferente, no deja de asombrar al lector iraní, así como la convivencia de los personajes con hechos sobrenaturales que no sorprenden ni espantan. El Dr. Abbas Pejman –traductor y crítico– lo relata magníficamente cuando explica: “Esta gracia, chiste o juego es tan amplio y se expande de una manera tal que, hasta cuando relatan sus recuerdos, Gabriel García Márquez, por ejemplo cuenta de una manera muy natural y tranquila que estaba sentado en un colectivo y entra un señor con dos alas enormes que lo acompaña algunas paradas. Esto no es un cuento, lo cuenta García Márquez en sus recuerdos”. Es decir, el hecho mágico acontece fuera de la ficción de una novela. Simplemente está ahí.

Otro punto de interés en la novela latinoamericana –para no limitarnos al concepto de realismo mágico– es el peso del costumbrismo en la narrativa. Las imágenes de culturas anteriores, ritos diarios, costumbres y folclore despierta invariablemente el interés del lector.

Diversas peculiaridades resultan sumamente atractivas. Notas sensoriales como olores de comidas, colores intensos (Laura Esquivel *Como Agua Para Chocolate*), la presencia de la muerte (Horacio Quiroga y el paralelismo con Sadegh Hedayat), la tragedia (Ernesto Sábato *Sobre Héroes y Tumbas*); o acaso la imaginación e ingenio impar de Borges, sus historias de malevos y en especial la figura del cuchillo (“Juan Muraña”, “El Encuentro”), por tan sólo citar algunos.

Particularmente en el caso del realismo mágico, es la cultura de las diferentes regiones de Latinoamérica, colmada de fantasías e imaginación, imposibles de creer y por lo tanto más atractiva. Tampoco resulta menor la conciencia histórica que se refleja, en general, en las obras latinoamericanas; simplemente recuérdese a Galeano, autor también traducido en Irán.

También la religión llama poderosamente la atención, así como su cruzamiento con ritos precolombinos como elemento siempre presente en el imaginario colectivo, aunque no necesariamente en obras en las que los personajes sean creyentes o practicantes de los ritos instituidos.

Un artículo titulado “Una mirada sobre la literatura de América Latina con motivo de la publicación de dos obras nuevas de Julio Cortázar” así lo explica:

“Se los suele conceptuar como escritores para los cuales el mundo real no existe, escritores que con el trazo de su pluma crean imágenes tan increíbles que el lector queda con la mano en la boca diciendo ¿Como hago para creer en esto? En la conocida novela *El hombre que lo tenía todo todo todo*

de Miguel Ángel Asturias, con su aliento que es un imán, atrapa y atrae a todas las joyas, se casa con la reina de los sapos, y tiene chancletas llenas de piojos con las que puede volar. En un cuento de Borges (“El encuentro”) dos cuchillos que pertenecían a dos viejos enemigos después de muchos años caen en manos de otras dos personas y se invitan al duelo sin ningún motivo. Remedios (*Cien años de soledad*) sube al cielo con las sábanas y llueve durante muchos años seguidos y todo el mundo olvida todo.

Así, no se duda que si se debiera nombrar veinte mejores escritores a lo largo de la historia, mínimamente habría que incluir cuatro de los escritores de América Latina y ellos serían: Gabriel García Márquez, Jorge Luis Borges, Carlos Fuentes y Julio Cortázar. Este último menos conocido en Irán, mientras que de los otros tres escritores se han traducido casi la totalidad de sus obras.

*El túnel* de Ernesto Sábato, es considerada una de las mejores obras traducidas del 2009. Recientemente se publicó la traducción de *Las puertas de cielo* de Julio Cortázar, sumándose a las ya traducidas *El examen* y *Rayuela*.

Tampoco se puede dejar de señalar a Mario Benedetti, Gustavo Adolfo Bécquer, Rafael Alberti, Federico García Lorca y Miguel de Unamuno o Carlos Ruiz Zafón.

Merece especial mención, la traducción del *Don Quijote*, que atrapa por su técnica de estructura narrativa de “caja china” que es conocida en Irán e India por *Las mil y una noches*, así como la figura del antihéroe.

El 23 de abril de 2004, por primera vez se celebró el día mundial del idioma español, *Día de Cervantes*, con el auspicio de la Embajada de España en Irán y el Museo del Arte Contemporáneo. El embajador Leopoldo Estampa destacó la importancia y la expansión del idioma español en América Latina y dijo al respecto: “Nosotros les dimos una lengua y ellos nos devolvieron literatura”.

Luego de los discursos, se interpretó la obra teatral *El juez de los divorcios* de Cervantes, por parte de los estudiantes de la carrera de español de la Universidad Azad Islámica.

Es importante destacar –en lo que hace al estudio de la literatura hispana– el trabajo realizado por la Dra. Maryam Haghroosta, titulado “Alfonsina Storni y Fourough Farrokhzad: Mujeres que vivieron alertas”. Ellas son caracterizadas como dos poetisas vanguardistas, en constante búsqueda y con puntos en común, no obstante la lejanía cultural y social de ambas escritoras. La mencionada poeta y directora de cine iraní es considerada como una de las más bellas voces en la poesía persa y un referente a pesar de su temprana muerte, con tan sólo 32 años.

### III. Algunos autores en particular

#### a) Gabriel García Márquez

Ningún escritor ha podido superar su fama ni desplazarlo de su primer puesto de popularidad.

Para tener una idea de la pasión que despierta Gabriel García Márquez, cuando se puso a la venta la traducción de *Memoria de mis putas tristes* –el título fue traducido más sutilmente– la tirada fue de 5500 ejemplares, cuando generalmente las obras traducidas se publican en ediciones de 3000 ejemplares. Esta edición se agotó en tan sólo un mes.

Es el día de hoy que sus obras se siguen traduciendo a partir del inglés o español indistintamente.

Resulta interesante conocer la opinión de los lectores iraníes al momento de festejar los 40 años de la primera publicación de *Cien años de soledad* y los 80 años de García Márquez:

“Cuando lo leí por primera vez, me di cuenta de la grandeza de este genio y realmente nunca más volví a leer un libro porque siento que esa lectura fue suficiente para toda mi vida... Hace años que disfruto en la soledad leyéndolo y todavía sigo disfrutando del ambiente de amor y la magia de esta novela... con sus obras ha acercado el cielo a la tierra... tengo 25 años y siento cierta vergüenza de admitir que nunca había escuchado su nombre hasta que escuche un grupo de música iraní que tal vez haya sacado un sólo álbum y en el estribillo decía “nadie merece tus lágrimas y si las merece no te hará llorar” y a través de investigaciones en la página web me hice fanática de sus obras... adoro su *Cien años de soledad* y *El amor en los tiempos del cólera*... he leído “Cien años” cinco veces y leo todas sus obras en inglés y persa... el ambiente de sus cuentos, a pesar de un estilo moderno, es muy similar a los cuentos y fábulas orientales y resulta fácil establecer relación con sus personajes”.

Con sus obras, ha logrado ampliar la visión del lector iraní en cuanto a los problemas sociales, la decadencia de la sociedad colombiana y América Latina en general.

#### b) Borges

Borges es –en la apreciación de los críticos iraníes– aquel que amalgama un hombre culturalmente enriquecido. Su imaginación y su talento creativo asombran. Pero es su cultura, que no conoce límites regionales ni temporales, una de las cosas que no deja de sorprender, así como la confesa admiración de Borges por *Las mil y una noches*.

Las referencias de Borges en sus obras a clásicos de la literatura persa, como a Omar Khayyam y Attar de Nishapur –cuyo verdadero nombre es Farid al-Din Attar, como bien señala el propio Borges–, el rescate de conceptos, simbolismos y lugares, tales como el Simorgh, la lejana Neishabur (patria de espadas y turquesas), la rosa que Attar de Nishapur miró, Ciro y su prodigiosa memoria, encantan y asombran. No menos claro que “El Enigma de Edward Fitzgerald”, donde Borges juega bellamente sobre el Rubayat de Omar Khayyam, que fuera traducido, siete siglos después de haberse escrito, por Edward Fitzgerald, y esa traducción, esa cooperación dio por resultado algo maravilloso. Aquella reencarnación poética, sugerida, de Omar Khayyam, no deja de provocar una profunda movilización en el lector, si tenemos especialmente en cuenta el lugar y la importancia que ocupa el referido poeta persa en la literatura de Irán.

Sin duda estos son elementos que permiten una identificación entre los lectores, tan diferentes y en “la fortuita conjunción”, por decirlo en las palabras de Borges, entre distintas realidades que, sin embargo, son una.

### c) Mario Vargas Llosa

Es considerado por los iraníes como el más regionalista de los escritores de América Latina. Él describe las relaciones de los pueblos originarios con el poder y la sociedad blanca. *La fiesta del chivo* y *La ciudad y los perros* son consideradas novelas cruciales. La descripción de las relaciones del poder con la sociedad, los dictadores y guerrilleros frente a estas realidades, son temáticas recurrentes en la obra del escritor peruano que despiertan el mayor interés del lector.

### d) Carlos Fuentes

*El aura*, *El gringo viejo*, *La muerte de Artemio Cruz* y *Cambio de piel*, son obras que hace muchos años han sido traducidas al persa.

*Agua Quemada* es la primera obra de Carlos Fuentes perteneciente a la literatura hispanoamericana contemporánea del siglo xx que se traduce directamente del español. El inevitable paralelismo con la historia de México, la independencia, la revolución y la generación postrevolucionaria despiertan el interés del lector que a pesar de las distancias y las profundas diferencias culturales, se siente muy identificado desde el punto de vista histórico con lo ocurrido en Irán.

La idea que desde un tercer mundo se pueda arribar al primer mundo, la reivindicación de un sentido patriótico y nacionalista no resulta indiferente al lector iraní. En *La región más transparente del aire* Carlos Fuentes hace honor a estas proclamas, así como la búsqueda de la identidad

nacional, y las referencias hacia el pasado y el futuro. Sus obras tienen un contenido político y social siempre presente.

### **e) Pablo Neruda**

Durante mucho tiempo fue conocido por sus poemas políticos, que se traducían en aquellos días de política postrevolucionaria. Hoy, sin embargo, se aprecia la totalidad de su obra. Si consideramos su trabajo en conjunto podríamos decir que son poemas de amor y poesía romántica, nos dice Ahmad Poori uno de los traductores de las obras del mencionado autor.

*Los versos del capitán* se hizo famoso con el poema “Tu Risa” y va por su octava edición. La traducción se realizó en el 1996.

Actualmente, tiene un lugar muy especial entre los amantes de poesía, teniendo en cuenta el particular interés de los iraníes por la poesía y los poetas. Neruda es algo más que uno de los principales poetas del siglo xx. No es indiferente para el lector iraní su activismo político, su intervención en la Guerra Civil Española, su exilio y sus poemas revolucionarios, como “Canto a las Madres de los Milicianos Muertos”.

También se conmemora su nacimiento con ciclo de charlas y conferencias.

## **IV. I Congreso de Literatura Latinoamericana en la República Islámica de Irán**

El Primer Congreso de Literatura Latinoamericana se desarrolló en Teherán del 26 de mayo al 2 de junio 2007, incluyendo dos noches de recitales poéticos en la legendaria ciudad de Isfahán.

Se trata del primer acontecimiento de esta índole, y que reunió a escritores poetas, críticos y profesores iraníes y latinoamericanos para compartir sus experiencias. Fueron días de intensivos intercambios culturales organizado por el Centro de Literatura de Irán, la colaboración de Organización del Legado Cultural, Radio Farhang y la División de Arte y Cultura de la Municipalidad de Teherán.

El evento contó con la participación de Cristina Pizarro, Osvaldo Picardo (Argentina), Alaor Barbosa, Ronaldo Caggiano (Brasil), Leonardo Garet, Luis Bravo (Uruguay), Francisco Azuela, Laura Hernández Muñoz (México), Luis Arias Manzo y Pablo Cassi (Chile), Ronaldo Menéndez (Cuba) y Noorin Khan (India).



Se presentaron ponencias de invitados de escritores de México, Irán, Uruguay, Venezuela, Argentina, Brasil, Chile e India en distintas sesiones.

Mediante la realización de mesas redondas y talleres los escritores de Irán y América Latina, analizaron particularidades de cada región: el esplendor de la literatura latinoamericana y las diferencias existentes entre surrealismo y el realismo mágico, comparación entre la obra *El hombre muerto*, de Horacio Quiroga y *La lechuza ciega*, de Sadegh Hedayat, –aclamada por André Bretón como una de las joyas literarias más importantes escrito en Irán en el siglo xx– y las consecuencias del “boom de la literatura latinoamericana” décadas atrás, como la situación de poetas y escritores de ambos continentes.

Se leyeron trabajos sobre Horacio Quiroga, Guimaraes Rosa, Joaquín Giannuzzi, Rubén Vela, Héctor Miguel Ángeli, Álvaro Mutis y Marosa Di Giorgio, entre otros.

Expresaron sus puntos de vistas en cuanto a la importancia de la necesidad del intercambio cultural entre los países de Latinoamérica e Irán.

También el viaje ayudó a comprender un poco mejor las diferencias culturales y de allí la importancia de este primer congreso.

En una entrevista, la directora científica del Congreso, la Dra. Najmeh Shobeyri, que además de su amplia trayectoria es una reconocida traductora de las obras de Borges, sostuvo que uno de los principales objetivos de la organización del evento fue que el público tomare conocimiento con los diferentes estilos literarios y escritores de América Latina, además de contribuir al mejoramiento del español de los traductores.

Osvaldo Picardo –profesor y escritor marplatense– destacó la labor realizada por los traductores e intérpretes del congreso y al respecto dijo: “La relación que se establece entre el traductor y el autor de los textos barre con las fronteras de todo tipo. Abre la experiencia limitada de nuestra realidad a otro insospechado mundo que no sabíamos que existiera hasta entonces...Y así quedan los arduos silencios que permiten oír una que otra palabra dicha con el corazón antes que con la costumbre, la diplomacia y el prejuicio. Los hombres habitamos más una lengua que un país, más un silencio que una religión. Allí habitan las imágenes, los gestos, y alguna que otra palabra que, con el tiempo, la poesía escucha y hace propia... Son símbolos, traducciones de otro universo distante, pero también muy próximo”.

## V. Enseñanza del español en Irán

El español se imparte como disciplina universitaria en tres casas de altos estudios: Universidad de Teherán, Universidad Azad Islámica y Universidad Allameh Tabatabaí, además de los centros privados de educación.

El cuerpo docente está conformado por profesores de diferentes nacionalidades, mayoritariamente españoles, argentinos, ecuatorianos, mexicanos, también iraníes que se dedican a la docencia y han cursado estudios en universidades de países hispanoamericanos.

El español en Irán ha tenido un crecimiento exponencial: desde 1991 al 2005, se pasó de 188 estudiantes a 815 y de 6 profesores a 37.

Respecto de la forma en que se distribuyen esos estudiantes en las tres universidades, en la Universidad de Teherán cursaron durante el 2006 120 alumnos; en la Universidad de Allameh Tabatabaí, lo hicieron 140; y en la Universidad Azad Islámica 465, siendo ésta una universidad privada. La directora del Departamento de Español en la Universidad Allameh Tabatabaí, en una entrevista otorgada el 30 de junio de 2009 en Canarias, la Dra. Najmeh Shobeyri señaló que, actualmente, son más de 600 alumnos los que aprende esta lengua en dicha Universidad.

Este último dato no es menor. Las oportunidades laborales para aquellos que hablen fluidamente el español se encuentran presentes, en gran medida alentadas por la demanda producida por el creciente intercambio comercial entre Irán y América Latina. También están quienes lo aprenden porque les resulta un idioma sumamente elegante, exclusivo y de moda.

Hoy existe un importante intercambio de estudiantes con universidades de México, la Complutense de Madrid y la Autónoma de Madrid.

De cualquier modo, y a pesar de todos los esfuerzos, siguen faltando especialistas para tener acceso directo a las fuentes en español.

El Sr. Rafael Robles Loró –lector de español de la Agencia Española de Cooperación Internacional en la Universidad de Allameh Tabatabaí de Teherán– señala al respecto: “Merece reseñarse que la enseñanza de la lengua española en Irán es algo vivo que no se limita a practicarse, exclusivamente, en el interior del aula, ya que con frecuencia se organizan obras de teatro, conciertos de música, foros de cine y exposiciones sobre lo hispánico. El otorgamiento por parte del gobierno de España de premio Ibn Arabí a la mejor traducción del español al persa motiva a un considerable número de estudiosos a traducir textos en español de gran calidad literaria”.

## **VI. La formación del traductor público en Irán**

Para los traductores, la posibilidad de obtener dicha titulación es a partir del llamado a la convocatoria y esta circunstancia puede producirse si existen vacantes o incremento notable en la demanda ya que se ha optado por el criterio de “Numerus Clausus” en cuanto a la cantidad de traductores públicos.

El organismo habilitado para realizar el concurso y la realización de los exámenes es la Oficina de Asuntos de Traductores Públicos del Poder Judicial (ex Oficina Técnica). Como se mencionó anteriormente, no hay fecha preestablecida para los llamados, sino que depende de las circunstancias de la existencia de vacantes o la falta de traductores suficientes.

En cuanto al ámbito de la convocatoria, se trata de un llamado abierto a los aspirantes, por lo que podrán participar todos los interesados que reúnan los requisitos que se establecen en el Reglamento. La realización y supervisión de los exámenes es a cargo de la Oficina General de los Asuntos Jurídicos y Documentación de los Traductores Públicos del Poder Judicial. Luego de aprobar el examen oral, participan de entrevistas realizadas por la Comisión de Evaluación, y los aprobados pasan un período de prácticas profesionales y es el Ministerio de Justicia el que otorga la habilitación legal. Los requisitos de la participación, el ejercicio de la profesión, así como las obligaciones y responsabilidades del traductor, están establecidos en el Reglamento de los Traductores Públicos. Es la Oficina de Asuntos de Traductores Públicos dependiente del Ministerio de Justicia, la institución que se encarga de establecer los controles suficientes para la expedición del nombramiento, registración de la firma y el sello, otorgamiento de la matrícula, así como legalización (certificación) de la firma.

Para la aprobación de los exámenes, el conocimiento de Derecho es un requisito sine qua non, ya que el aspirante será sometido, además de sus conocimientos y habilidades idiomáticas, a un riguroso examen en cuanto su preparación específica en la traducción jurídica y profundo conocimiento tanto de derecho internacional como las instituciones de derecho de los países donde mayoritariamente se habla el idioma, así como las leyes que rigen en el propio país.

Los miembros de los comités científicos de las universidades reconocidas que hayan alcanzado el grado de doctorado en el idioma en cuestión y que sean docentes en la carrera en cuestión, serán eximidos de participar en exámenes generales y prácticas profesionales.

Actualmente, son tres los traductores públicos del idioma español.

## **VII. Conclusiones**

El español es una lengua que se expande en el mundo. No sólo en la tradición oral, sino también en la sociedad de información. Desde California hasta Tinduf, pasando por Marruecos hasta Filipinas, se encuentran hispanoparlantes.

Hemos analizado el aumento exponencial de estudiantes en cuanto al interés por la enseñanza del español como lengua extranjera, tanto en

ámbitos universitarios como centros de enseñanza privada; asimismo, representa una excelente oportunidad laboral para aquel que lo hable fluidamente, debido al incremento de relaciones comerciales con países latinoamericanos y la posibilidad de ser contratados por empresas extranjeras y, con ello, demostrar su valor como lengua de intercambios económicos.

Y sin duda, se debe señalar la mayor demanda de productos culturales y el despliegue de la sociedad de conocimiento como un factor de la expansión de la lengua de Cervantes en dichas latitudes. Estimo también que nuestros gobiernos deben tomar debida nota de la importancia de ayudar a la promoción del idioma en lugares donde la traducción de los textos no es sencilla. Traducir las obras directamente del español sigue siendo el gran desafío, y para dicha tarea son necesarias la especialización y la capacitación. De allí las palabras del traductor de gran cantidad de obras latinoamericanas Sr. Abdollah Kosari, cuando sugiere colaboración y reconocimiento por parte de las embajadas para incentivar a todos los traductores de obras hispanas, máxime si tenemos en cuenta que en la I Acta Internacional de la Lengua Española establece la corresponsabilidad de todos los hispanos en la promoción, preservación y cuidado de nuestra lengua.

Un idioma, aunque traducido, transmite la cultura de un país o región. Por ponerlo así, Macondo no dejará de ser Macondo por estar traducido al persa, ni los cuchillos que cargaron Uriarte y Duncan dejarán de odiarse, otra vez, en persa. La forma en que la lengua da a conocer al pueblo donde ocurren las historias –reales o ficticias– es el puente que aquellos que la descubren usan para identificarse en situaciones o realidades similares. Algo así es lo que sucede puntualmente con la literatura latinoamericana.

Que el español haya penetrado en una realidad cultural tan diferente, tan distante pero a la vez no por ello desconocida, es muestra de su proyección internacional y nos ratifica una vez más que nuestra lengua se encuentra viva y creciendo, expandiéndose en un lugar muy lejano que está ubicado entre el Mar Caspio y el Golfo Pérsico. En Irán, mi querido país natal.

## Fuentes consultadas

BORGES, Jorge Luis, *El Informe de Brodie*, editorial Alianza 1997

-----, *El Aleph*, Alianza 2003.

-----, *Ficciones*, editorial Alianza, 2003.

-----, *Otras Inquisiciones*, Alianza, 1997.

DIARIO LA CAPITAL, suplemento *Cultura*, entrevista a Osvaldo Picardo  
“Viaje a Través de las Traducciones”, p. 4, domingo 01 de julio de 2007.

Entrevista al Sr. Encargado de Negocios de La República Islámica de Irán  
S.E Dr. Seyed Alí Pakdaman.

- FUENTES Carlos, *Agua Quemada*, editorial Santillana Ediciones, 2009.
- GARCÍA MÁRQUEZ, Gabriel, *Cien Años de Soledad*, editorial Sudamericana.
- , *El Otoño del Patriarca*, Sudamericana, 1975.
- , *Memoria de Mis Putas Tristes*, Bogotá, Grupo Editorial Norma Mondadori 2004.
- HERNANDEZ MUÑOZ, Laura, *Crónica de una Nostalgia: a un Año de Nuestra Presencia en Irán*. [en línea] Disponible en: <http://www.poetasdelmundo.com>
- PIZARRO Cristina, I Congreso Internacional de Literatura latinoamericana en Teherán e Isfahán 26 de mayo al 1 de junio de 2007, *Revista Literaria Mapuche*, [en línea] Disponible en: <http://www.revistaliterariamapuche.blogspot.com/.../cristina-pizarro.html>
- ROBLES LORO, Rafael, *El Español en Irán*. [en línea] Disponible en: <http://www.rafaelrobles.com>
- VARGAS LLOSA, Mario, *Conversación en la Catedral*, Seix Barral, 1980.
- , *La Fiesta del Chivo*, Alfaguara Argentina.
- [www.about-translation.ir](http://www.about-translation.ir)
- [www.aftab.ir/news](http://www.aftab.ir/news)
- [www.bbc.co.uk/persian](http://www.bbc.co.uk/persian), entrevistas a traductores y opiniones de lectores en los foros del mismo medio.
- [www.dadkhani.net](http://www.dadkhani.net)
- [www.farhangmoaser.com](http://www.farhangmoaser.com)
- [www.hamshahrionline.ir](http://www.hamshahrionline.ir)
- [www.ibna.ir](http://www.ibna.ir)
- [www.iranartist.org](http://www.iranartist.org)
- [www.isna.ir](http://www.isna.ir)
- [www.mehrnews.com](http://www.mehrnews.com)
- [www.persian-language.org](http://www.persian-language.org)
- [www.poemariodemujeres.com/F/Farrokhzad.htm](http://www.poemariodemujeres.com/F/Farrokhzad.htm)
- [www.poetry.ir](http://www.poetry.ir)
- [www.cronicasdelanzarote.es](http://www.cronicasdelanzarote.es)